

Arreté organique

des pays

formant la Province de Courlande et la Semigalle.

Nous Jules de Chambaudoin, Auditeur au Conseil d'Etat, Intendant des Cercles de Mitau et Jacobstadt formant la Courlande superieure, et Charles de Montigny, Auditeur au Conseil d'Etat, Chevalier Membre de la légion d'honneur, Intendant des Cercles de Goldingen, Tuckum et Pilten formant la Courlande inférieure,

en vertu des ordres de Son Excellence Monsieur le Comte Dumas, Conseiller d'Etat, Intendant général de la grande armée, des ordres et instructions de Son Excellence Monseigneur le Maréchal Duc de Tarente commandant le 10^{me} Corps de la grande armée, avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Dispositions préliminaires.

Art. 1.

Jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur le sort des autorités existantes en ce moment dans les Duchés de Semigalle, Courlande et Pilten, elles seront organisées de la manière suivante.

Art. 2.

Les pays formant la Province de Courlande et la Semigalle seront régis et administrés au nom de Sa Majesté l'Empereur NAPOLÉON, Roi d'Italie, Protecteur de la Confédération du Rhin, Médiateur de la Confédération Suisse. En conséquence tous les signes extérieurs, cachets ou armes annonçant une puissance étrangère et existante dans la Province de Courlande et de Semigalle, seront supprimés et seront remplacés par ceux de Sa Majesté l'Empereur NAPOLÉON.

Art. 3.

Toutes les autorités connues et résidants dans la Province de Courlande et de Semigalle sont maintenues sous leurs dénominations actuelles et conserveront leurs attributions, sauf les modifications exprimées par le présent arrêté; elles reprendront sur le champ l'exercice de leurs fonctions.

Art. 4.

Les membres faisant partie de quelques unes des autorités de la Province et qui se trouveraient absents à l'époque des nominations seront remplacés sans délai.

Art. 5.

La Justice administrative, civile et criminelle, devant être rendue au nom de Sa Majesté l'Empereur NAPOLÉON, en vertu de

Verordnung zur Organisation

der

Provinz Kurland und Semgallen.

Wir Julius de Chambaudoin, Auditeur beyrn Staatsrath, Intendant der Kreise von Mitau und Jacobstadt, welche das obere Kurland ausmachen, und Karl de Montigny, Auditeur beyrn Staatsrath, Ritter und Mitglied der Ehrenlegion, Intendant der Kreise von Goldingen, Tuckum und Pilten, welche das untere Kurland bilden,

haben Kraft der Befehle Sr. Excellenz des Herrn Grafen Dumas, Staatsrath und Generalintendanten der großen Armee, so wie nach den Befehlen und Instructionen Sr. Excellenz, Monseigneurs, des Marschalls Herzogs von Tarent und Commandeurs des 10ten Corps der großen Armee, verordnet und verordnen wie folget:

Vorläufige Anordnungen.

Art. 1.

Bis dahin, daß das Schicksal der gegenwärtig in den Herzogthümern Kurland, Semgallen und Pilten bestehenden Autoritäten allendlich bestimmt seyn wird, sollen dieselben auf folgende Weise organisirt werden.

Art. 2.

Die Provinz Kurland und Semgallen soll im Namen Sr. Majestät, des Kaisers Napoleon, Königs von Italien, Beschützers des Rheinbundes, Vermittlers des Schweizerbündnisses, regiert und verwaltet werden. Hieraus folget, daß alle Attribute, Siegel oder Wappen, welche das Daseyn einer fremden Obergewalt in der Provinz Kurland und Semgallen ankündigen, aufgehoben seyn, und an ihre Stelle die Attribute, Siegel und Wappen Sr. Majestät, des Kaisers Napoleon, eingeführt werden müssen.

Art. 3.

Alle verfassungsmäßige Autoritäten in der Provinz Kurland und Semgallen sollen unter ihren dormaligen Benennungen aufrecht erhalten bleiben und ihre Competenz beybehalten, jedoch mit Ausnahme der in der gegenwärtigen Vorschrift angegebenen Modificationen; sie sollen auf der Stelle in officieller Wirkksamkeit treten.

Art. 4.

Die zu irgend einer der Autoritäten der Provinz gehörigen Glieder, welche zur Zeit der Wiederbesetzung abwesend sind, werden ohne Verzug durch andere ersetzt.

Art. 5.

Da die Administration, bürgerlicher und peinlicher Justiz, im Namen Sr. Majestät, des Kaisers Napoleon, Kraft des ersten Artikels

l'article 1^{er} tous les actes de l'autorité publique porteront l'intitulé et la formule d'exécution de l'Empereur.

Art. 6.

Le mode de nomination des membres des autorités sera conservé tel qu'il existe en ce moment. Mais nul ne sera membre d'une autorité quelconque, qu'il ne soit approuvé et confirmé par Messieurs les Intendants.

Compositions et Attributions de la Régence.

Art. 1.

La Régence sera composée d'un Président, de deux Conseillers et d'un Assesseur.

Art. 2.

Ces quatre membres auront voix délibérative sur toutes les matières; en cas de partage le Président aura voix prépondérante.

Art. 3.

Le Secrétaire de la Régence est conservé; il aura voix consultative comme par le passé.

Art. 4.

La Régence jouira de ses anciennes attributions, elle sera en outre spécialement chargée de répartir sur les Duchés de Semigalle, Courlande et Pilten les contributions et réquisitions.

Art. 5.

Les commissions établies pour subvenir aux besoins de l'armée sont maintenues; elles seront sous les ordres de la Régence.

Art. 6.

La Régence ni aucune autorité supérieure ne pourra prendre de résolution ni faire d'opérations relatives aux intérêts généraux de la Courlande, que sur l'invitation de Messieurs les Intendants, ou après avoir obtenu leur approbation.

Art. 7.

Lorsqu'il s'agira des intérêts d'un ou plusieurs Cercles placés dans la même intendance, il sera satisfaisant d'adresser les communications à Monsieur l'Intendant du Cercle ou des Cercles dont les intérêts seront discutés.

Art. 8.

Le présent arrêté sera imprimé et publié en français et en allemand.

Mitau, ce 1. Août 1812.

gehandhabt werden soll, so müssen alle Acte öffentlichlicher Autorität unter dem üblichen Kaiserlichen Titel in Erfüllung gehen.

Art. 6.

Die Art und Weise der Ernennung der Glieder der Autoritäten bleibe so, wie bisher. Aber Niemand soll Glied einer Autorität werden, wer nicht von den Herren Intendanten in dieser Qualität genehmigt und bestätigt worden ist.

Verfassung und Competenz der Regierung.

Art. 1.

Die Regierung soll aus einem Präsidenten, zweyen Räten und einem Assessor bestehen.

Art. 2.

Diese vier Regierungsglieder sollen in allen Angelegenheiten entscheidende Stimmen haben. Wenn die Stimmen stehen, so giebt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Art. 3.

Der Regierungsschreiber wird beibehalten; er hat, wie ehemals, ein consultatives Votum.

Art. 4.

Die Regierung übt ihre alte Competenz aus; sie wird ausserdem speciell berechtigt, Depeschen und Requisitionen auf die Herzogthümer Semgallen, Kurland und Pilten auszusprechen.

Art. 5.

Die Commissionen, welche zur Abhelfung der Bedürfnisse der Armee niedergesetzt sind, bleiben, und zwar unter dem Befehl der Regierung.

Art. 6.

Weder die Regierung, noch irgend eine der höhern Autoritäten, darf Beschlüsse fassen noch etwas unternehmen, welches auf das Staatsinteresse von Kurland Beziehung hat, es sey denn, daß dieses von den Herren Intendanten selbst veranlaßt oder genehmigt worden.

Art. 7.

Wenn es auf das Interesse eines oder mehrerer in derselben Intendantenschaft belegenen Kreise ankommt, so brauchen die desfalligen Eröffnungen nur an den Herrn Intendanten des Kreises oder der Kreise, deren Interesse in Frage steht, gerichtet zu werden.

Art. 8.

Die vorstehende Verordnung wird in französischer und deutscher Sprache abgedruckt und bekannt gemacht.

Mitau, den 1sten August 1812.

Auf Befehl
Seiner Majestät Napoleons,
 des Kaisers der Franzosen, Königs von Italien, Beschützers
 des Rheinbundes und Vermittlers des Schweizerbündnisses
 etc. etc. etc.,

aus

der Landesregierung des Herzogthums Kurland und Semgallen
 und des Piltenschen Districts,
 zu Jedermanns Wissenschaft.

No. 13.
 Die von den Herren Auditeurs des Staatsraths Sr. Majestät, des Kaisers Napoleon, Julius de Chanbaudoin und de Montigny, Ritter und Mitglied des Ordens der Ehrenlegion, als Intendanten für ganz Kurland und den Piltenschen District, übergebene Verordnung zur Organisation dieser Provinz, wird hiemit von der Landesregierung des Herzogthums Kurland und des Piltenschen Districts vorschriftsmäßig in der angeschlossenen Copie und Uebersetzung zur allgemeinen Wissenschaft und Nachachtung sämmtlicher Einwohner und Behörden hieselbst öffentlich bekannt gemacht. Mitau, aus der Landesregierung den 1sten August 1812.

(L. S.)

Karl Graf v. Medem,
 Präsident.

Ernst Schöppingk,
 Regierungsrath.

Wilhelm Rüdiger,
 Regierungsrath.

Wilhelm Holten,
 Regierungsassessor.

Secrétaire C. L. Schulz.